

SAINT GEORGE

GREEK ORTHODOX CHURCH

1200 Klockner Road, Hamilton, NJ 08619

Tel: 609-586-4448

Email: admin@stgeorgehamilton.com

Pastor: Reverend James Pavlow



Sunday, July 12, 2020

FIFTH SUNDAY OF MATTHEW

Proklos and Hilarios of Ancyra, Michael Maleimus, Saint Veronika

Κυριακή 12 Ιουλίου 2020

ΠΕΜΠΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Πρόκλος και Ιλάριος οι Μάρτυρες, Όσιος Μιχαήλ ο Μαλείνος, Αγία Βερονίκη

ΠΕΜΠΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

FIFTH SUNDAY OF MATTHEW



Announcements and friendly reminders:

- Summer hours are in effect (Orthros 8am, Divine Liturgy 9am)
- You have to register to come to church : www.stgeorgehamilton.com (REGISTER)
 - Sign in, masks, hand sanitization and social distancing are required.
- We humbly thank you for your full cooperation and respect towards our fellow parishioners, our Clergy and our Parish Council members.

Ανακοινώσεις και υπενθυμίσεις:

- Καλοκαιρινές ώρες Λειτουργίας (Όρθρος 8πμ, Θεία Λειτουργία 9πμ)
- Πρέπει να εγγραφείτε ηλεκτρονικώς ή τηλεφωνικώς αν θέλετε να έρθετε στην Εκκλησία
 - Η εγγραφή, η μάσκα, η απολύμανση χεριών και η απόσταση είναι αναγκαίες.
- Σας ευχαριστούμε για την συνεργασία και τον σεβασμό σας προς όλους τους ενορίτες, τον Ιερατικώς Προϊστάμενο και τα μέλη του Εκκλησιαστικού Συμβουλίου.

SUNDAY JULY 12

5th Sunday of Matthew



ΚΥΡΙΑΚΗ 12 ΙΟΥΛΙΟΥ

5η Κυριακή του Ματθαίου

Προκείμενον. Ήχος Δ'
ΨΑΛΜΟΣ 103.24,1

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε,
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.
Στίχ. Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

Prokeimenon. Mode 4
Psalm 103.24,1

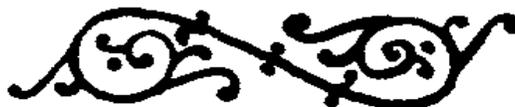
O Lord, how manifold are your works.
You have made all things in wisdom.
Verse: Bless the Lord, O my soul.

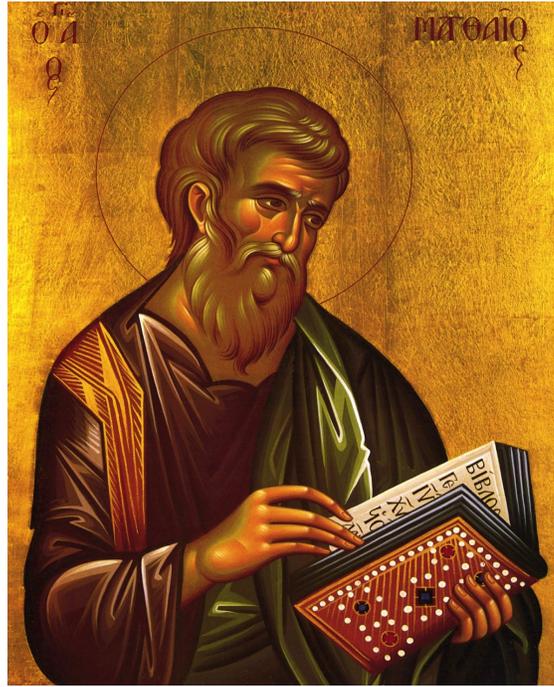
Προς Ρωμαίους Επιστολῆς 10:1-10
τὸ ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ
πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν.
Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζήλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ
κατ' ἐπίγνωσιν. Ἄγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ
δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες
στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. Τέλος
γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου,
ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. Ἡ δὲ ἐκ
πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; - τοῦτ' ἔστιν
Χριστὸν καταγαγεῖν - ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν
ἄβυσσον; - τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί
σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς
πίστεως ὃ κηρύσσομεν· ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ
στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· καρδίᾳ
γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται
εἰς σωτηρίαν.

The reading is from Saint Paul's Letter to the
Romans 10:1-10

Brethren, my heart's desire and prayer to God for
Israel is that they may be saved. I bear them witness
that they have a zeal for God, but it is not enlightened.
For, being ignorant of the righteousness that comes
from God, and seeking to establish their own, they did
not submit to God's righteousness. For Christ is the
end of the law, that every one who has faith may be
justified. Moses writes that the man who practices the
righteousness which is based on the law shall live by it.
But the righteousness based on faith says, Do not say
in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is,
to bring Christ down) or "Who will descend into the
abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead). But
what does it say? The word is near you, on your lips
and in your heart (that is, the word of faith which we
preach); because, if you confess with your lips that
Jesus is Lord and believe in your heart that God raised
him from the dead, you will be saved. For man believes
with his heart and so is justified, and he confesses with
his lips and so is saved.





Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίου Εὐαγγελίου 8:28-34, 9:1
τὸ Ἀνάγνωσμα

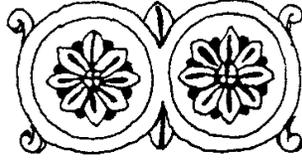
Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντος τῷ Ἰησοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἤλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπήλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ ὤρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.



The Gospel According to Matthew 8:28-34, 9:1

At that time, when Jesus came to the country of the Gergesenes, two demoniacs met him, coming out of the tombs, so fierce that no one would pass that way. And behold, they cried out, "What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?" Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged him, "If you cast us out, send us away into the herd of swine." And he said to them, "Go." So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood. And getting into a boat he crossed over and came to his own city.





UPCOMING SERVICES

Sunday, July 19: Sunday of the 4th Ecumenical Council - Orthros 8am, Divine Liturgy 9am

Κυριακή 19 Ιουλίου: Κυριακή των Αγίων Πατέρων της 4ης Οικουμενικής Συνόδου
Ορθρος 8πμ και Θεία Λειτουργία 9πμ

The church office remains open, but operating on a reduced hours schedule and with some restrictions. We continue to retrieve and answer messages from our office phone and email daily. If you have any questions, concerns or comments, please do not hesitate to contact us:

Telephone: 609-586-4448

Email: admin@stgeorgehamilton.com

Thank you for your steadfast support to our beloved Saint George!

Το γραφείο της εκκλησίας παραμένει ανοικτό, με περιορισμούς και μειωμένο ωράριο.
Για την καλύτερη εξυπηρέτησή σας, μπορείτε να τηλεφωνήσετε 609-586-4448 και να αφήσετε μήνυμα.

Θα σας επιστραφεί το τηλεφώνημα το γρηγορότερο δυνατόν.

Ευχαριστούμε για την συνεχή υποστήριξή σας στην εκκλησία του Αγίου Γεωργίου!

We remind our parishioners that **Saints Anargyroi Philoptochos Society** is here for you during this difficult time. If you or someone you know needs assistance, please call the church office (609-586-4448) and leave a message. If you would like to volunteer or offer help, please email: evie.georgopoulos@comcast.net

Thank you for your continued support to Philoptochos!

To Register in order to attend a Church Service please click here:
www.stgeorgehamilton.com and then on the REGISTRATION tab of the Main Menu.

Live stream Sunday's Divine Liturgy at 9am via our Facebook page. For a direct link please click here:
<https://www.facebook.com/saintgeorgehamilton/>

We humbly thank you for your donations and contributions on line.
You can donate towards candles, stewardship, the “collection basket” and in memory of a loved one.

Please order here: <https://my-site-104217-102934.square.site/>

Anyone having difficulty with Donating online or Facebook Live Service
can view tutorial at: <https://www.youtube.com/watch?v=fJqMPP9eAJU>

**Please visit our Website: www.stgeorgehamilton.com
and follow us on Facebook: Saint George Hamilton NJ
for the latest information and Live Streaming**

The Greek Orthodox Archdiocese of America announces the creation of the “Greek Orthodox Archdiocese COVID-19 Relief Fund” as an important part of its efforts to support those around the country who have been impacted by the current pandemic. One-time grants of up to \$2,500 will be made available to those who are facing extreme financial hardship as a result of COVID-19.

His Eminence Archbishop Elpidophoros named Bishop Apostolos of Medeia to lead a committee to approve applications for relief. Those facing an economic or financial hardship as a result of the COVID-19 Pandemic, and in need of emergency help with expenses such as rent, mortgage, utilities, food, childcare, medical, funeral or other daily costs, may apply to the COVID-19 Relief Fund, which has been privately funded, through website: <https://www.goarch.org/>

Additional Links: Twitter <https://bit.ly/twittercovid19reliefvideo>

Facebook: <https://bit.ly/fb-covid19-video>

YouTube: <http://bit.ly/youtube-covid19-release-video>



GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

Archpastoral Message – July 8, 2020

The Very Reverend and Reverend Clergy

Esteemed Members of the Metropolitan Council, Esteemed Members of the Parish Councils, Philoptochos Sisterhood, Faculty and Students of the Catechetical and Greek Afternoon Schools, Directors and Participants of all Youth Organizations, and all devout Orthodox Christians of the Communities of the Greek Orthodox Metropolis of New Jersey

My Beloved in the Lord,

During the past several months our nation has seen immense difficulties, families have endured severe hardships, and countless people have felt the devastating effects of the COVID-19 Pandemic. These challenges tested our fortitude as our local communities and state authorities put sweeping measures in place in an effort to prevent the further spread of this vicious virus. These measures prevented the devout faithful of our Ecclesiastical Communities to gather together in common prayer. Thanks be to God, these restrictions were lifted in due time and faithful Orthodox Christians were able to return to their local Parish Communities.

Although all of you have returned to your Parish Communities, there is still an understandable sense of cautiousness. The faithful have been encouraged to keep social distancing, masks have been required during the course of the Divine Services, sanitizing protocols have been rigorously enforced, and all of our parishes have and continue to abide by all local, state, and CDC regulations. This cautiousness has occasionally led people to mistakenly believe that the manner in which they receive the most Sacred Body and Blood of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ poses some type of danger to them. This is most lamentable as nothing can be further from the truth.

The Holy Eucharist is the most pure and sanctifying gift from God which we could ever encounter. Our Lord's Body and Blood could never be contaminated and, as the Holy and Sacred Synod of the Ecumenical Patriarchate stated in its official Communiqué on June 25, 2020, *"it is impossible that through this Mystery of Mysteries any disease*

might be communicated to those who partake." It is with these words, recognizing the sanctifying and healing power of both body and soul that is offered to us in the Holy Eucharist that I exhort you, my dearly beloved, to have faith in the Divine Gift that God is offering us which will heal us of all our infirmities. Let the words of St. Cyril of Jerusalem, a preeminent Father of the Church, inspire you when he says, *"Do not, therefore, regard the bread and wine as simply that; for they are, according to the Master's declaration, the body and blood of Christ. Even though the senses suggest to you the other, let faith make you firm"* (Catechetical Lectures 22, 6).

Therefore, when you come to the House of God, be encouraged by the words which are proclaimed immediately prior to the faithful receiving Holy Communion, *"With the fear of God, with faith, and with love, draw near."* Do not fear to approach and to receive the Body and Blood of Christ, according to the traditional Orthodox manner from the common chalice and from the common spoon, which is granted unto you for the forgiveness of sins and for eternal life.

Our Lord sanctifies all people and all things with whom He comes into contact. His Body and Blood sanctifies and makes pure all vessels, both human vessels and material vessels, which partake in the Mystery of Holy Communion. The very Incarnation of Christ sanctified the world and all material things when He took on flesh, therefore, all vessels which contain and distribute the Holy Eucharist are purified and made sacred through Him. Thus, we the devout faithful, as His human vessels, and the common chalice and common spoon, as His material vessels, are purified and sanctified through contact with His most Sacred Body and His most Precious Blood.

It is my fervent and constant prayer that God grants each of you even stronger faith so that you may, with abounding love and faith in our Savior, approach to receive His most pure, sacred, and precious Body and Blood for the benefit of your physical and spiritual well-being. Praying our loving Lord blesses you, your families, and your Communities with spiritual strength, I remain,

With Paternal Love and Blessings,

A handwritten signature in black ink that reads "Metropolitan Evaggelos". The signature is written in a cursive, flowing style with a large initial 'M'.

† E V A N G E L O S

Metropolitan of New Jersey